

Readings and Prayers for Trinity 14 Proper 17 Year B 2024

<p>Collect Almighty God, who called your Church to bear witness that you were in Christ reconciling the world to yourself: help us to proclaim the good news of your love, that all who hear it may be drawn to you; through him who was lifted up on the cross, and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>خداوند قادر مطلق، کلیسایت را فراخواندی که گواهان آن باشد که با مسیح دنیا را با خود هماهنگ سازی: ما را یاری ده که این خبر خوب مهربانیت را اعلان کنیم، تا همه کسانی که آن را بشنوند مجذوب تو شوند، بواسطه او که به بالای صلیب رفت، و با تو حکومت می کند در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Deuteronomy 4:1-2, 6-9 So now, Israel, give heed to the statutes and ordinances that I am teaching you to observe, so that you may live to enter and occupy the land that the LORD, the God of your ancestors, is giving you. You must neither add anything to what I command you nor take away anything from it, but keep the commandments of the LORD your God with which I am charging you. You must observe them diligently, for this will show your wisdom and discernment to the peoples, who, when they hear all these statutes, will say, "Surely this great nation is a wise and discerning people!" For what other great nation has a god so near to it as the LORD our God is whenever we call to him? And what other great nation has statutes and ordinances as just as this entire law that I am setting before you today? But take care and watch yourselves closely, so as neither to forget the things that your eyes have seen nor to let them slip from your mind all the days of your life; make them known to your children and your children's children.</p>	<p>اکنون ای اسرائیل، به قوانینی که به شما یاد می‌دهم بدقت گوش کنید و اگر می‌خواهید زنده مانده، به سرزمینی که خداوند، خدای پدرانتان به شما داده است داخل شوید و آن را تصاحب کنید از این دستورات اطاعت نمایید. قوانین دیگری به اینها نیفزایید و چیزی کم نکنید، بلکه فقط این دستورات را اجرا کنید؛ زیرا این قوانین از جانب خداوند، خدایتان می‌باشد. اگر این دستورات را اجرا کنید به داشتن حکمت و بصیرت مشهور خواهید شد. زمانی که قوم‌های مجاور، این قوانین را بشنوند خواهند گفت: "این قوم بزرگ از چه حکمت و بصیرتی برخوردار است!" هیچ قومی، هر قدر هم که بزرگ باشد، مثل ما خدایی ندارد که در بین آنها بوده، هر وقت او را بخوانند، فوری جواب دهد. هیچ ملتی، هر قدر هم که بزرگ باشد، چنین احکام و قوانین عادلانه‌ای که امروز به شما یاد دادم، ندارد. ولی مواظب باشید و دقت کنید مبادا در طول زندگی‌تان آنچه را که با چشمانتان دیده‌اید فراموش کنید. همه این چیزها را به فرزندان و نوادگانتان تعلیم دهید.</p>
<p>Psalms 15 O LORD, who may abide in your tent? Who may dwell on your holy hill? Those who walk blamelessly, and do what is right, and speak the truth from their heart; who do not slander with their tongue, and do no evil to their friends, nor take up a reproach against their neighbours; in whose eyes the wicked are despised, but who honour those who fear the LORD; who stand by their oath even to their hurt; who do not lend money at interest, and do not take a bribe against the innocent. Those who do these things shall never be moved.</p>	<p>ای خداوند، چه کسی می‌تواند به خیمه تو وارد شود؟ چه کسی می‌تواند در خانه مقدس تو بماند؟ کسی که بی‌عیب و بی‌ریا باشد و هر کاری را با صداقت انجام دهد، کسی که از دیگران بدگویی نکند، به تهمت‌ها گوش ندهد و به همسایه خود بدی نکند، کسی که بدکاران را خوار بشمارد ولی به کسی که از خدا می‌ترسد احترام بگذارد، کسی که به قول خود وفا کند اگر چه به ضررش تمام شود، پول قرض دهد ولی سود آن را نگیرد، و از گرفتن رشوه برای دادن شهادت بصد بی‌گناه خودداری کند. چنین شخصی همیشه پایدار خواهد ماند.</p>
<p>James 1:17-27 Every generous act of giving, with every perfect gift, is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow due to change. In fulfilment of his own purpose he gave us birth by the word of truth, so that we would become a kind of first fruits of his creatures. You must understand this, my beloved: let everyone be quick to listen, slow to speak, slow to anger; for your anger does not produce God's righteousness. Therefore rid yourselves of all sordidness and rank growth of wickedness, and welcome with meekness the implanted word that has the power to save your souls. But be doers of the word, and not merely hearers who deceive themselves. For if any are hearers of the word and not doers, they are like those who look at themselves in a mirror; for they look at themselves and, on going away, immediately forget what they were like. But those who look into the perfect law, the law of liberty, and persevere, being not hearers who forget but doers who act-- they will be blessed in their doing. If any think they are religious, and do not bridle their tongues but deceive their hearts, their religion is worthless. Religion that is pure and undefiled before God, the Father, is this: to care for orphans and widows in their distress, and to keep oneself unstained by the world.</p>	<p>از جانب خدا فقط مواهب نیکو و کامل به ما می‌رسد، زیرا او آفریننده همه روشنایی‌هاست و خدایی است تغییرناپذیر. او چنین اراده فرمود که ما را بوسیله پیام انجیل، زندگی تازه ببخشد تا ما نخستین فرزندان خانواده الهی او باشیم. برادران عزیز، به این نکته توجه کنید: بیشتر گوش بدهید، کمتر سخن بگویید، و زود خشمگین نشوید. زیرا خشم نمی‌گذارد آنگاه که خدا می‌خواهد، خوب و درستکار باشیم. بنابراین، هر نوع ناپاکی و عادت زشت را که هنوز در وجودتان باقی است، از خود دور کنید؛ و با فروتنی کلام خدا را که در دلتان کاشته شده است، بپذیرید، زیرا این کلام قدرت دارد جانهای شما را نجات بخشد. اما فراموش نکنید که این کلام را نه فقط باید شنید، بلکه باید به آن عمل کرد. پس خود را فریب ندهید، زیرا کسی که کلام را فقط می‌شنود ولی به آن عمل نمی‌کند، مانند شخصی است که صورت خود را در آینه نگاه می‌کند؛ اما به محض اینکه از مقابل آینه دور می‌شود، چهره خود را فراموش می‌کند. اما کسی که به کلام خدا که قانون کامل آزادی بشر است، توجه داشته باشد، نه تنها آن را همیشه بخاطر خواهد داشت، بلکه به دستورانش نیز عمل خواهد کرد، و خدا عمل او را برکت خواهد داد. هر که خود را مسیحی می‌داند، اما نمی‌تواند بر زبان تند خود مسلط باشد، خود را گول می‌زند و مذهب او پشیزی ارزش ندارد. در نظر خدای پدر، مسیحی پاک و بی‌عیب کسی است که به کمک یتیمان و بیوزنان می‌شتابد، و نسبت به خداوند وفادار می‌ماند و خود را از آلودگی‌های دنیا دور نگاه می‌دارد.</p>

Mark 7:1-8, 14-15, 21-23

Now when the Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered around him, they noticed that some of his disciples were eating with defiled hands, that is, without washing them. (For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they thoroughly wash their hands, thus observing the tradition of the elders; and they do not eat anything from the market unless they wash it; and there are also many other traditions that they observe, the washing of cups, pots, and bronze kettles.) So the Pharisees and the scribes asked him, "Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with defiled hands?" He said to them, "Isaiah prophesied rightly about you hypocrites, as it is written, 'This people honours me with their lips, but their hearts are far from me; in vain do they worship me, teaching human precepts as doctrines.' You abandon the commandment of God and hold to human tradition." Then he called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand: there is nothing outside a person that by going in can defile, but the things that come out are what defile." For it is from within, from the human heart, that evil intentions come: fornication, theft, murder, adultery, avarice, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, folly. All these evil things come from within, and they defile a person.

روزی، چند نفر از روحانیان یهود از اورشلیم آمدند تا درباره عیسی تحقیقاتی بعمل آورند. ایشان وقتی متوجه شدند که بعضی از شاگردان او با دستهای نجس، یعنی ناشسته، غذا می‌خورند، آنان را سرزنش کردند. زیرا یهودیان بخصوص فرقه فریسیان تا دستها را تا آرنج نشویند، هرگز دست به غذا نمی‌زنند. این یکی از عادات قدیمی ایشان است. از اینرو، هر بار که از بازار به خانه می‌آیند، پیش از غذا همیشه باید به این ترتیب شستشو کنند. این فقط یک نمونه از قانونها و مقررات زیادی است که طی سالیان دراز بجا آورده‌اند و هنوز هم به آن سخت پای‌بند می‌باشند. نمونه دیگر، شستن پیاله‌ها، دیگها و کاسه‌هاست. روحانیان از عیسی پرسیدند: "چرا پیروانت این آداب و رسوم قدیمی ما را زیر پا می‌گذارند و پیش از غذا، دستهای خود را نمی‌شویند؟ آنها با دستهای نجس غذا می‌خورند." عیسی در پاسخ ایشان فرمود: "ای آدمهای دورو! اشعای پیامبر در وصف شما خوب گفته است که: این مردم با چه زبان شیرینی درباره خدا سخن می‌گویند اما در قلبشان محبتی برای او ندارند. عبادتشان ظاهر سازی است، چون مردم را وادار می‌کنند بجای احکام خدا، به مقررات پوچ ایشان گوش دهند. بلی، اشعیا درست گفته است. چون شما دستورات مهم خدا را کنار گذاشته‌اید و آداب و رسوم خود را جانشین آن ساخته‌اید. آنگاه عیسی مردم را فرا خوانده به ایشان فرمود: "خوب گوش کنید و سعی کنید بفهمید. هرگز خوراکی که انسان می‌خورد، نمی‌تواند او را نجس کند. فکرها و گفتار زشت انسان است که او را نجس می‌سازند." چون از وجود و قلب انسان است که فکرهای نادرست بیرون می‌آیند، و منجر به اعمال نادرست می‌شوند، اعمالی نظیر: دزدی، آدم‌کشی، زناکاری، طمع به مال دیگران، شرارت، فریب و تقلب، شهوت، حسادت، بدگویی و غیبت، خودپسندی و هرگونه حماقت دیگر. تمام این چیزهای شرم‌آور از وجود و قلب انسان سرچشمه می‌گیرد و انسان را نجس ساخته، از خدا دور می‌کند."

Prayer of the Faithful

می‌کنیم در قدرت روح القدس و در یگانگی و اتحاد با عیسی مسیح به درگاه پدر دعا
ما دعا میکنیم دعاهای را که ما با ایمان بجا می‌آوریم را بشنوی خداوند متعال و پدر آسمانی ما تو وعده دادی به واسطه پسر ت عیسی مسیح، زمانی که
اسقف ما و کلیسای خود را در خدمت مسیح نیرو ده
- آنان که نام تو را اقرار می‌کنند باشد که در حقیقت تو یگانه شوند
با عشق تو با یکدیگر زندگی کنند
و تجلی نور و شکوه و عظمت تو در جهان باشند
هدایت بفرما، به همه مسئولین امر، حکمت و معرفت عطا کن و همه ملت ها را به راه صلح و عدالت
باشد که با احترام با یکدیگر تعامل کنند و منافع مشترک خیر را دنبال کنند
به ما و همه بستگان و دوستان و همسایگانمان فیض و رحمت عطا کن
به ما عشق می‌ورزد (باشد که با یکدیگر به عیسی مسیح خدمت کنیم و عشق بورزیم همانگونه که او (عیسی
انان در مشکلاتشان امید و دلگرمی و برای آنان لذت نجات را به ارمغان بیاور همه آنان که از آلام جسمی و روحی و روانی رنج می‌برند را تسلا و شفاء ده و به
در گذشته اند را به یاد می‌آوریم و طبق آنچه خود وعده داده ای به ما و آنان خداوند دعاهای ما را بشنو همانگونه که ما همه ء آنان را که با ایمان به مسیح
(درگذشتگان) سهمی از پادشاهی ابدی خود هدیه کن
و همه ی خلقت را می ستایم ما در مصاحبت و ارتباط با مقدسین تو شادمانیم و عشق بی پایان تو را به خودمان
آمین

Prayer after Communion

God our creator, you feed your children with the true manna, the living bread from heaven: let this holy food sustain us through our earthly pilgrimage until we come to that place where hunger and thirst are no more; through Jesus Christ our Lord.

خداوند ای خالق ما، فرزندان را با نان حقیقی تغذیه نمودی، آن نان زنده ی آسمانی: بگذار که این خوراک مقدس ما را در این سفر زمینی تقویت کند تا زمانی که به آنجایی بیاییم که گرسنگی و تشنگی نباشد؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading: Deuteronomy 4:1-2, 6-9

A reading from the book of Deuteronomy.

So now, Israel, give heed to the statutes and ordinances that I am teaching you to observe, so that you may live to enter and occupy the land that the LORD, the God of your ancestors, is giving you. You must neither add anything to what I command you nor take away anything from it, but keep the commandments of the LORD your God with which I am charging you. You must observe them diligently, for this will show your wisdom and discernment to the peoples, who, when they hear all these statutes, will say, "Surely this great nation is a wise and discerning people!" For what other great nation has a god so near to it as the LORD our God is whenever we call to him? And what other great nation has statutes and ordinances as just as this entire law that I am setting before you today? But take care and watch yourselves closely, so as neither to forget the things that your eyes have seen nor to let them slip from your mind all the days of your life; make them known to your children and your children's children.

اکنون ای اسرائیل، به قوانینی که به شما یاد می‌دهم بدقت گوش کنید و اگر می‌خواهید زنده مانده، به سرزمینی که خداوند، خدای پدرانتان به شما داده است داخل شوید و آن را تصاحب کنید از این دستورات اطاعت نمایید. قوانین دیگری به اینها نیفزایید و چیزی کم نکنید، بلکه فقط این دستورات را اجرا کنید؛ زیرا این قوانین از جانب خداوند، خدایتان می‌باشد. اگر این دستورات را اجرا کنید به داشتن حکمت و بصیرت مشهور خواهید شد. زمانی که قوم‌های مجاور، این قوانین را بشنوند خواهند گفت: "این قوم بزرگ از چه حکمت و بصیرتی برخوردار است!" هیچ قومی، هر قدر هم که بزرگ باشد، مثل ما خدایی ندارد که در بین آنها بوده، هر وقت او را بخوانند، فوری جواب دهد. هیچ ملتی، هر قدر هم که بزرگ باشد، چنین احکام و قوانین عادلانه‌ای که امروز به شما یاد دادم، ندارد. ولی مواظب باشید و دقت کنید مبادا در طول زندگی‌تان آنچه را که با چشمانتان دیده‌اید فراموش کنید. همه این چیزها را به فرزندان و نوادگانتان تعلیم دهید.

This is the word of the Lord

Second Reading: James 1:17-27

A reading from the Letter of James

Every generous act of giving, with every perfect gift, is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow due to change.

In fulfilment of his own purpose he gave us birth by the word of truth, so that we would become a kind of first fruits of his creatures.

You must understand this, my beloved: let everyone be quick to listen, slow to speak, slow to anger; for your anger does not produce God's righteousness.

Therefore rid yourselves of all sordidness and rank growth of wickedness, and welcome with meekness the implanted word that has the power to save your souls.

But be doers of the word, and not merely hearers who deceive themselves.

For if any are hearers of the word and not doers, they are like those who look at themselves in a mirror; for they look at themselves and, on going away, immediately forget what they were like.

But those who look into the perfect law, the law of liberty, and persevere, being not hearers who forget but doers who act--they will be blessed in their doing.

If any think they are religious, and do not bridle their tongues but deceive their hearts, their religion is worthless.

Religion that is pure and undefiled before God, the Father, is this: to care for orphans and widows in their distress, and to keep oneself unstained by the world.

This is the word of the Lord.